



An information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「TosaWave」82号(2022年9月発行) 発行:(公財)高知県国際交流協会

As Kochi residents, “Yosakoi” and “Manga” are near and dear to our hearts and in this issue, we will learn more about these two important cultural assets. We hope that you will learn more about Kochi’s culture and experience it for yourselves. Let us enjoy a healthy and vibrant life here in Kochi!

Let's Experience Kochi's Culture!

こうち ぶんか
高知の文化を
たいけん
体験しよう!

高知県に住んでいる人ならぜひ知って
おきたい「高知と言えば!」という文化
を紹介します。それは、「よさこい」と
“まんが”です。多くの人に親しまれて
いる高知の文化を体験し、健康で文化
的な高知生活を楽しんでください!

Kochi Yosakoi Information Exchange Centre Museum

Kochi Prefectural CIR Lee Rang

Nothing says summer in Kochi like the Yosakoi Festival. It's also simply called “Yosakoi.” In this issue, KIA staff and I visited the Kochi Yosakoi Information Exchange Centre Museum in Kochi City to speak with Mr. Nishikawa, a Yosakoi concierge.

The history and special features of the Yosakoi Festival

The Yosakoi Festival was created in Kochi in 1954. At the time, life was difficult for the people of Kochi Prefecture, as they were still suffering from the aftereffects of both the war and the Nankai Earthquake. Taking inspiration from the powerful rhythm of the Awa Odori (a famous dance festival in Tokushima Prefecture), the Yosakoi Festival was started as a form of entertainment to cheer up everyone in Kochi. It was decided that the festival would be held on August 10th and 11th, the period of summer with the least rainfall. Opening and closing celebrations also occur on August 9th and 12th. The Yosakoi Festival has three basic rules: 1) The song you dance to must contain the phrase “Yosakoi Naruko Odori,” 2) Dancers must hold *naruko* in their hands and move forward, and 3) Teams must prepare a *jigatasha*, a truck that carries a speaker (each team's truck is decorated differently). In 1972, the Yosakoi Odori was first danced overseas in France. Then in 1992, the Yosakoi Soran Festival was started in Hokkaido, and from there the dance spread across Japan and the world, becoming even more well known. There are now Yosakoi teams in 33 different countries and regions in the world.



1-① Kochi Yosakoi Information Exchange Centre Museum
高知よさこい情報交流館



1-② You can borrow the Community Room for free (0 yen)
コミュニティールームは無料(=0円)で借られます。



1-③ I tried dancing the Yosakoi Naruko Odori

よさこい鳴子踊りを体験しました。

そして世界へと広がり、とても有名になりました。いまは世界33の国と地域によさこいチームがあります。

館内の様子 館内の様子

入館してすぐ目に入ったのは、多言語翻訳されているパンフレットです(英・中・韓)。館内の紹介や高知の観光スポットが載っています。館

Inside the museum

The first thing I spotted when I entered the museum were pamphlets translated into multiple languages (English, Chinese, and Korean). These pamphlets contain an introduction to the features of the museum

高知よさこい情報交流館 高知県国際交流員 イラン

高知で夏の文化といえば、よさこい祭りです。「よさこい」と呼ばれています。今回私とKIAスタッフは、高知市の「高知よさこい情報交流館」で、よさこいコンシェルジュの西川さんに話を聞きました。

よさこい祭りの歴史・特徴

「よさこい祭り」は、1954年に高知で生まれました。その時の高知県民は、戦争や南海地震で大きな被害を受けて、苦しい生活を送っていました。そこで高知を元気づけるための娯楽として、力強いリズムの阿波踊り(徳島県の有名な祭り)に影響を受けて始まったのが、よさこい祭りです。開催日は、当時夏場の降水量が最も少ない時期として、8月10日と11日が選ばれました。また8月9日には前夜祭、8月12日には後夜祭があります。よさこい祭りは、3つの基本ルールがあります。1. 曲に「よさこい鳴子踊り」のフレーズを入れます。2. 手に鳴子を持って、前に進みます。3. 地方車(音が出る機械を乗せたトラックで、チームによって違います)を1台用意します。1972年に初めて海外(フランス)で踊りました。また1992年には北海道で「よさこいソーラン祭り」が始まり、全国

as well as sightseeing spots in Kochi. Inside the museum is a Yosakoi Festival exhibit where you can learn surprising facts about the festival. There are also real dance outfits and medals used in the Yosakoi Festival, a diorama depicting the festival, a theater room where you can view footage of the very first Yosakoi Festival, an area to try dancing in Yosakoi outfits and make your own *naruko*, and a display of posters from festivals past. The museum's Community Room contains desks, chairs, and a white board, and can be used by visitors for free (0 yen). Please contact the Kochi Yosakoi Information Exchange Centre Museum to reserve it. There's also free wi-fi in the museum.

Try wearing Yosakoi outfits, dancing, and making *naruko*!

You can follow along with a video to learn how to perform the basic Yosakoi dance, Seicho Yosakoi Naruko Odori. It's free (0 yen), and the video has English subtitles. The museum will also let you borrow outfits and *naruko* to dance with. In addition, you can try making your own *naruko*. You can choose either painted wood ones for ¥1,500, or plain wood ones for ¥1,000 (both come in sets of two). By choosing from a variety of colors, you can assemble your own personal *naruko*. I decided to make blue *naruko* to symbolize the blue sky and sea of Kochi. You should come make your own *naruko* too!



1-④ Making naruko
鳴子づくり体験



1-⑤ Left: Painted wood (set of two) for ¥1,500; Right: Plain wood (set of two) for ¥1,000
左: カラー(2本1組)1,500円、
右: 白木(2本1組)1,000円

○Kochi Yosakoi Information Exchange Centre Museum
〒780-0822 1-10-1 Harimaya-cho, Kochi City
Phone: 088-880-4351
FAX: 088-880-4352
E-mail: honkeyosakoi@gmail.com

内は、よさこい祭りに関する展示コーナーがあって、意外な裏話も知ることができます。他にもよさこい祭りで使われた本物の衣装やメダル、会場の様子を描いたミニチュア、第1回よさこい祭りの様子を上映しているシアタールーム、よさこい祭りの衣装や踊り体験・鳴子づくり体験コーナー、そして過去のよさこい祭りのポスター等もあります。コミュニティルームは、机やイス、ホワイトボードがあって、無料(=0円)で使えます。予約は、高知よさこい情報交流館に連絡してください。館内には無料のWi-Fiもあります。

館内の体験コーナー (衣装・踊り・鳴子づくり)

“踊り”は基本形の「正調よさこい鳴子踊り」を動画に合わせて踊ることができます。無料(=0円)です。英語字幕もあります。“衣装”と鳴子も借りられます。また“鳴子づくり”が体験できます。カラーの1,500円か、白木1,000円から選びます(どちらも2本1組です)。いろいろな色を組み合わせて自分の鳴子を作れます。私は、高知の空と海をイメージした鳴子を作りました。みなさんもぜひ体験してみませんか?

○高知よさこい情報交流館
〒780-0822 高知市はりまや町1丁目10番1号
TEL: 088-880-4351
FAX: 088-880-4352
メール: honkeyosakoi@gmail.com

Try Drawing Manga in Tosa, the Kingdom of Manga!

Kochi City CIR Rumu Meng

Let's try our hands at drawing manga in Kochi castle town

Did you know that Kochi has such a thriving manga culture that it's been nicknamed Manga Kingdom Tosa? Kochi has produced world famous manga artists like Takashi Yanase, the creator of *Anpanman*, and Ryuichi Yokoyama, the author of *Fuku-chan*. It also hosts the Manga Koshien, in which high school students from all over Japan and abroad compete to draw the best manga. Kochi Prefecture truly has one of the most booming manga industries in all of Japan!

After hearing about Kochi Manga BASE (“Manga BASE”) in Kochi City, a KIA staff member and I decided to pay it a visit.



2-① Manga welcomes you at the first floor entrance
1階の入り口から漫画でお出迎え



2-② At the AR (Augmented Reality) exhibit on the first floor, you can download an app to your phone and take photos that make it look like you've entered the world of manga
館内の1階には、AR(拡張現実)の展示があり、携帯でアプリをダウンロードすると、漫画の世界に入ったような写真が撮れます。

まんがの王国・土佐で作画体験をしてみた！ 高知市国際交流員 メン ルム

高知の城下で漫画を描いてみよう

高知は「まんが王国・土佐」とも称されるほど漫画文化が盛んなことを、皆さんはご存知ですか？高知は、『アンパンマン』のやなせたかし先生、『フクちゃん』の横山隆一先生など、日本を代表する漫画家を輩出しました。また、日本全国や海外の高校生たちが漫画を描いて競い合う「まんが甲子園」を開催するなど、日本有数の漫画文化が盛んな県です！

たくさんの漫画を読めるだけでなく、実際に作画を無料で体験できる施設があると伺い、私とKIAスタッフは高知市内にある「高知まんがBASE」(以下、「まんがBASE」)を訪れました。



2-③ The author looking through past teams that won awards in the Manga Koshien
過去のまんが甲子園の受賞チームを検索中(筆者)

Total concentration! Picture breathing

The Manga BASE is found inside the Kochi Public Records Office near Kochi Castle. On the third floor of the building, there's a Manga Creation Center: Manga Room where you can try drawing manga yourself. When we entered the room, we were greeted by the sight of children and adults alike absorbed in drawing.

We tried doing digital art using tablets, the same kind used by the pros. Manga BASE staff member Ms. Yamashita patiently instructed me on how to use it. Ms. Yamashita is a pro at drawing, and is even responsible for drawing the Manga BASE mascot.

I decided to draw a character who I've loved since I was a kid. I've never had much of an aptitude for art, but after Ms. Yamashita gave me some basic drawing tips, I was able to draw my favorite character better than I expected.



2-④ The author and Ms. Yamashita, who generously taught him some drawing techniques as he created his art piece.

作画体験中、丁寧に教えてくれる山下さんと筆者

Draw manga wherever and whenever you like!

After finishing up my drawing, I spoke with Mr. Kuwao, the director of the institute. The Manga BASE first opened two years ago, but soon afterward it underwent a period of closure due to the coronavirus pandemic. In addition to introducing visitors to the joys of manga and drawing, one of the institute's other goals is helping visitors get to know each other better through manga. Mr. Kuwao also told me that while the majority of their visitors are elementary school kids, the Manga BASE hopes to bring in more middle and high schoolers, as well as guests from other prefectures and abroad.

I've loved Japanese manga and anime from a young age, and it even inspired me to learn Japanese, so trying my hand at actually making manga was a really valuable experience for me. You should check out Kochi Manga BASE and experience Kochi's amazing manga culture, too!



2-⑤ You can read lots of manga here. From left, Ms. Yamashita, the author, and Mr. Kuwao

たくさんの漫画を読むことができます。左から山下さん、筆者、桑尾さん

ぜんしゅう 全集中! 絵の呼吸

「まんがBASE」があるのは、高知城近くの高知県立公文書館内です。施設の3階にある「まんが交流室 まんがルーム」で作画体験ができます。部屋に入ると、子どもも大人も静かに絵描きに没頭していました。

私たちが今回体験したのは、タブレットを使用したデジタル作画です。プロの現場でも使用されています。スタッフの山下さんが丁寧に指導してくれました。山下さんは絵描きのプロで、「まんがBASE」のイメージキャラクターも描いています。

今回私が描いたのは、子どもの時から大好きだったキャラクターです。昔から絵心はないのですが、絵を描くときの基本やコツなども山下さんが教えてくれたので、予想したよりうまく描けました。

いつでも気軽に、漫画を描こう!

体験後、私たちは総括責任者の桑尾さんに話を伺いました。ここの施設ができたのは2年前で、コロナの影響ですぐに休館となった時期もありました。漫画や絵描きを楽しんでもらうことはもちろん、それを通じて利用者同士の交流を深めることも目的の一つです。施設の今後について、メインの利用者である小学生層はもちろん、中高生層や、県外や海外から来た利用者も増やしていきたいとお話されていました。

私も小さい頃から日本の漫画やアニメが好きで日本語を勉強してきたので、このように実際に作る側の作業を体験させてもらえる機会はとても貴重だと思います。「高知まんがBASE」、皆様ぜひ行って、高知の素晴らしい漫画文化を体験してみてください!

○Kochi Manga BASE

Entry/Drawing Activity: Free

Hours: Mon, Wed, Fri: 12 p.m.-6 p.m. Sat, Sun, National holidays: 10 a.m.-5 p.m.

Closed: Tues, Thurs, New Year's holidays (also subject to temporary closure)

〒780-0850 1-1-10 Marunouchi, Kochi City (inside the Kochi Prefectural Archives)

Phone: 088-855-5390

Website: <https://kochi-mangabase.jp>

○高知まんがBASE

入館・作画体験 無料

営業時間 月・水・金12:00~18:00 土・日・祝日10:00~17:00

休館日 火・木・年末年始(臨時休館日あり)

〒780-0850 高知市丸ノ内1丁目1番10号(高知県立公文書館内)

T E L : 088-855-5390

W E B : <https://kochi-mangabase.jp>

Living in Kochi Q&A: "I want to exercise. Is there a place where I can do it cheaply?"

Kochi Prefectural CIRs Valerie Teo & Minda Dettman

高知の生活Q&A 「運動がしたいですが、安くできる場所がありますか？」

高知県国際交流員 テオ ヴァレリー&デットマン ミンダ

Yes! There are several public gymnasiums and sports centers in Kochi Prefecture that residents can use. In this issue, CIRs Minda, Valerie, and a KIA staff member went to the Kochi City Gymnasium to have a talk with Mr. Okada of the Kochi City Sports Promotion Corporation, who manages the gymnasium.

Q: What can I do at the gymnasium?

A: At Kochi City Gymnasium, the swimming pool and training room can be used at a low cost. You can also have fun playing table tennis, badminton, and basketball with your friends! Please contact the gymnasium for the rates!

はい! 高知県内には住民が使える公共の体育館がいくつかあります。今回、国際交流員のミンダ、ヴァレリー、KIAスタッフの3人で高知市総合体育館に行き、体育館を管理している(公財)高知市スポーツ振興事業団の岡田さんに話を聞きました。

Q: 体育館で何ができますか?

A: 高知市総合体育館では、プールやトレーニング室などを安く利用できます。体育館で友達と楽しく卓球やバドミントン、バスケをすることもできますよ! 料金はお問い合わせください。

Q: How can I use the training room?

A: First, you will need to obtain a "user registration card" to use the training room. You will also need to purchase a ticket from a ticket machine and submit the ticket with your "user registration card" at the service counter.

Q: How can I get a "user registration card" for the training room?

A: You will need to attend a pre-training session. This is only required once before your first usage of the training room. During the pre-training session, you will first head to a classroom and learn about the basics of training yourself, then proceed to the training room to actually see and learn how to use the machines there. The whole thing lasts for about an hour. Training days are fixed, so be sure to call beforehand to book a slot!

Q: Are there sports classes offered?

A: Yes! There are a variety of classes for children, adults, and families. Classes are held periodically and there are usually one, four, or eight lessons depending on the content.

Q: How do I sign up for a sports class?

A: There are two ways. You can either ①Fill in an application form at the gymnasium and submit it to the reception desk, or ②Buy a return postcard from the post office, fill in the necessary information, and send it to the gymnasium. If there are too many applicants, a lottery will be held. Be sure to check the lottery results on the website. If you have submitted a return postcard, you will be notified via postcard. There are some classes that can be signed up for via a phone call.

Q: Are there sports clubs that I can attend long-term?

A: Yes! Look at the flyers for sports clubs on the notice board of the gymnasium's lobby and contact the clubs directly. If there is no contact information written on the flyer of the club you want to join, you can ask the gym office for help.

Q: How do I find a gymnasium near my home?

A: Gymnasiums are managed by various organizations, so search online with the keywords "name of your municipality" and "gymnasium"! They are all also operated differently, so please ask the staff at the gym for more details, either by phone or by heading down directly! Contact details will be on the gym's website.

○Kochi City Gymnasium

Address: 158 Ohara-cho, Kochi City, JAPAN 780-8031
Phone: 088-833-4061 (facility rates can be found on the website)
Operated by: Kochi City Sports Promotion Corporation
Website: <https://www.kc-sports.or.jp/>



3-① Left: Valerie Right: Minda We got our user registration cards!

左: ヴァレリー 右: ミンダ
利用者登録証ゲットしました!



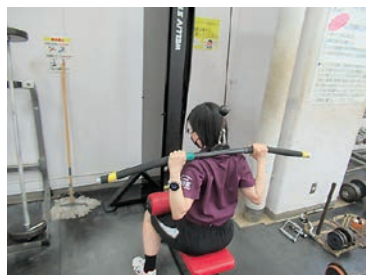
3-② Studying training theory
トレーニングの理論を勉強中



3-③ Learning to use the machines
機械の使い方を習います



3-④ Doing squats!
スクワット!



3-⑤ Training our backs!
背中を鍛える!



3-⑥ There are lots of info on sports clubs on the notice board.
掲示板上にはたくさんのサークル情報があります

Q: トレーニング室を使うには、どうしたらいいですか?

A: 最初に、事前講習会を受講してトレーニング室を使うための「利用者登録証」をもらいます。券売機で利用券を購入し、利用券と「利用者登録証」を窓口へ提出します。

Q: トレーニング室の「利用者登録証」はどうやってもらえますか?

A: 初回のみ事前講習会を受講が必要です。講習会では教室でトレーニングについて勉強し、トレーニング室で実際に機械を見て使い方を習います。講習日は決まっていますので、体育館に電話して予約しましょう!

Q: スポーツ教室はありますか?

A: はい! 子供向け、大人向け、家族向けなど様々あります。教室は定期的に開催され、内容によって1回・4回・8回のレッスンがあります。

Q: スポーツ教室はどうやって申し込みますか?

A: 方法は2つあります。①体育館で申込用紙に記入し、窓口へ提出。②郵便局で往復はがきを購入し、必要事項を記入後、体育館宛てに送る。応募者が多い場合は抽選になります。

必ずホームページで抽選結果を確認してください。②の場合は、はがきでお知らせが来ます。電話で申し込みができる教室もあります。

Q: 長期で通えるスポーツのサークルはありますか?

A: はい! 体育館のロビーにある掲示板のサークルのチラシを見て、サークルに直接連絡します。連絡先が書かれていない場合は、体育館の事務所に連絡してください。

Q: 私の家の近くの体育館をどうやって見つけますか?

A: 体育館は色々な組織が管理しているので、ウェブ検索で「自分の町の名前」「体育館」で探しましょう! 利用方法もそれぞれ違うので、体育館のホームページの電話番号や住所を確認して、実際に行き、使い方を聞いてみましょう!

○高知市総合体育館

〒780-8031 高知市大原町158番地
TEL : 088-833-4061
(料金表などは下記ホームページをご覧ください。)
公益財団法人 高知市スポーツ振興事業団
WEB : <https://www.kc-sports.or.jp/>